

長者服務券須設監管制度

Regulatory system is needed for community care service voucher for the elderly



港府計劃推行為期4年的「長者社區照顧服務券」試驗計劃，每名受助長者每月可獲5,000元的服務券，但須視乎其家庭收入狀況，自行承擔當中500元至2,500元不等的金額。計劃透過「錢跟老人走」的概念，讓有需要的長者可選擇接受上門家居服務及日間護理服務，並藉此推動社區照顧服務的發展，值得肯定。不過，每月每人資助額約5,000元，是一筆不小的數額。因此，政府須制定一套質素監管保證機制，既確保服務質素，又避免資助長者的公帑白白送入缺乏質素的承辦機構。

目前私營安老院質素參差，但社區照顧服務包括護理、送飯、陪診等供應不足，造成候輪時間過長，致令不少長者寧願長期輪候有質素的津助院舍。「長者社區照顧服務券」四年試驗計劃直接資助有長期護理需要的長者選用多元化服務。長者不能單靠看廣告選擇服務，因為在服務質素缺乏監管之下，只會重蹈私營安老院服務質素參差的覆轍，長者仍會繼續輪候津助院舍。因此，當局應設立完善監管制度監察承辦機構，以及設立諮詢架構持續檢討政策方向。

The HKSAR government plans to run the 'Community Care Service Voucher for the Elderly' pilot scheme for a period of four years. Under the scheme, each eligible elderly person will receive cash vouchers of HK\$5,000 a month but depending on his or her household income, has to pay HK\$500 to HK\$2,500 of the charges for the services used. Implementing the concept of "money following the user", the scheme allows needy elderly people to choose from home-based care and day care services, and in this way the development of community care service can be fostered. The idea is worth supporting. However, a subsidy of HK\$5,000 a month for each recipient is not a small amount. Therefore, the government should design a quality control and assurance mechanism to ensure the quality of the services as well as to avoid public fund used for subsidizing the elderly being drained into the pockets of those substandard service providers.

At present, private homes for the elderly vary greatly in quality. The provision of community care services such as healthcare, meal delivery, out-patient escort and many others cannot meet the demand, resulting in an

excessively long waiting list. Under the circumstances, many elderly people resort to queuing up for a really long time to get a place in a subvented residential home of a better quality. The four-year pilot scheme of community care service voucher gives direct subsidy to those elderly people with long-term healthcare needs and allows them to choose from a diversity of services. However, since the quality of the service providers is not regulated, the elderly people cannot solely rely on the advertisements in choosing a service or else they may simply once again fall victim to substandard services just like in the case of privately-run elderly homes. This happening, the elderly people may in the end prefer to remain in the long queue for a place in a



港府計劃推行為期4年的「長者社區照顧服務券」試驗計劃，推動社區照顧服務發展。 資料圖片

subvented residential home. The authorities should therefore set up a sound regulatory system to monitor the service providers and should establish a consultation framework to continuously review the direction of the policy.

Translation by 東明 tungming23@gmail.com

溫家寶
名語錄
逢周五見報

上不怨天，
下不尤人。
One does not complain against heaven, nor does one blame the people.

出處：子思《中庸》Zisi, *Doctrine of the Mean*

引句背景：2003年6月29日，剛剛擔任總理100天的溫家寶首次訪港。

在此之前的3月上旬，香港發現了第一例沙士(SARS，嚴重急性呼吸道症候群)以後，疫情在短短的3個星期內不斷擴散蔓延，受感染人數每日數以十計地增加，前後共造成1,755人感染，299人死亡。

溫家寶到達香港後，親自到淘大花園、威爾斯親王醫院及香港大學醫學院等抗疫「戰場」了解情況。6月30日，衛生福利及食物局在香港會議展覽中心舉行了「表揚醫護及各界成功克服非典型肺炎聚會」，溫家寶也出席了此次聚會。

他在談話中對抗疫人員表示敬意，向那些在疫病中失去親人的家庭表示慰問，並且說：「上不怨天，下不尤人。……這是指要直面，要面對。我們這個民族現實是越挫越奮，越挫越勇。」

意境點評：古人對「上不怨天，下不尤人」的解釋是：君子的使命是下學人事，上達天命，因為知道天命有窮有通，所以不會怨天。同時人事有否有泰，因而也不會怪怨別人。關於「不怨」的論述還有孔子「在邦無怨，在家無怨」一句，二者的意旨是相同的。當一個人能夠知道命運中的窮與通和人世間的否與泰都是再自然不過的事情時，在它失去掌控和惡化的時候，也能保持一類平常心了。

溫家寶在很多人因為SARS而有怨氣的時候引用孔子這句話，不僅是指出中華民族面對困難時特有的自強不息精神，更是在告訴大家：這場災難需要所有人去共同應對，也需要所有人去反省。但反省並不意味著把怨氣和苛責推給別人，而應反求諸己，問自己有沒有推卸和開脫的理由。

書本簡介：
本書收集溫家寶總理在各種場合所引用的詩文、名句120條，詳列出處、釋義，概述引文的作者及作品等。

資料提供：中華書局 CHUNG HWA BOOK CO.

獅子山下·掌聲響起·羅文
Applauding to Hong Kong Pop Legend: Roman Tam

羅文與沈殿霞於1971年組成「情侶合唱團」，除香港外更在東南亞各地巡迴演唱。

Roman Tam formed the "Lover's Duet" with Lydia Sum in 1971. They not only performed in Hong Kong but also made a concert tour around the South-east Asia.

展期至7月30日
資料提供：香港文化博物館

'Wuthering' being a significant provincial adjective ...

余功



有一些字詞，若不是由於某本名著，可能已給現代人完全遺忘了。標題的第一個字wuthering便是如此，各位應當不難猜到今天介紹哪本W字首巨著吧。不錯，是Wuthering Heights，中譯《咆哮山莊》或《呼嘯山莊》，作者是短壽的英國女詩人兼小說家艾蜜莉·勃朗特 (Emily Bronte, 1818-1848)，她的姓氏可讀作BRON-tay或BRON-tee；她姊姊同樣著名，是Jane Eyre (《簡·愛》)的作者夏綠蒂·勃朗特 (Charlotte Bronte, 1816-1855)。

現今，除了這本書的名字外，wuthering或它的原形動詞wuther已完全棄用了。

超自然故事 涉惡魔鬼魂

若各位喜愛小說兼電影系列Twilight (《暮光之城》)的話，相信同樣會愛讀《咆哮山莊》，因為兩者都是愛情故事，並同樣涉及不少吸血鬼 (vampires) 以及其他超自然現象；而《咆》更涉及惡魔 (demons)、鬼魂 (ghosts)，以至家庭暴力 (domestic violence) 呢。故事的男主角叫Heathcliff (希茲克利夫)，他是孤兒，由Earnshaw (恩蕭) 夫婦收養；而女主角便是恩蕭家的女兒Catherine (凱瑟

琳)。故事先介紹他們居住的地方：「Wuthering Heights is the name of Mr. Heathcliff's dwelling. 'Wuthering' being a significant provincial adjective, descriptive of the atmospheric tumult to which its station is exposed in stormy weather (咆哮山莊是希茲克利夫先生的住宅名稱。『咆哮』是當地一個具有特別意義的字眼，形容這地方在風暴天氣裡，大氣如何喧囂)。」

為錢棄真愛 遭連串復仇

Heathcliff與Catherine深愛對方，程度之深可由Catherine的自白得知：「He's more myself than I am. Whatever our souls are made of, his and mine are the same (他比我更像我自己。不管我們的靈魂由甚麼材料做成，他的靈魂和我的靈魂是一模一樣的)。」可惜Catherine太渴望爬上流社會，因而居然覺得：「It would degrade me to marry Heathcliff now (現在，嫁給希茲克利夫是要貶低我身份的)。」她於是決定下嫁毫不喜歡的Linton (林頓)，而她自己承認與Linton如何南轅北轍：「and Linton's is as different as a moonbeam from lightning, or frost from fire (而林頓的靈魂和我的靈魂，就像月光與閃電，霜與火一樣，截然不同)。」從她這個決定，便引發出一大堆痛苦，以及一連串復仇……



英語混成詞

邁「e世代」科技詞大熱

科技發達，有關電腦和科技的混成詞也很多。例如「bit」(位元)是由「binary」和「digit」組成的；「camcorder」(攝錄像機)由「camera」和「recorder」組成。現今社會強調知識和資訊，並與「娛樂」等詞聯合，所以有「infotainment」和「edutainment」等詞出現，皆指兼具教育和娛樂性的電視節目、電影或書籍。身處「e世代」，相信大家可知「email」是甚麼，但大家可知「etail」是甚麼嗎？就是從「e-」(electronic)加「retail」而來的，是電子零售的意思。從事電子零售的商人就叫「retailers」。另外，大家都知道「sitcom」即是「situation comedy」，那麼大家知道「romcom」是「romantic comedy」嗎？

成人童心未泯稱kidults

在香港這個大都會裡有着各種各樣的人，像一些童心未泯的成人，是小孩和成人的混合體，叫「kidults」。這些年近三十歲，甚至四五十歲的「哥哥」和「姐姐」，雖然是adults，卻喜歡kids的玩意，例如收藏玩具、沉迷電玩遊戲，喜歡卡通、布娃娃玩

偶，甚至將自己打扮成十多二十歲的年輕人。香港和很多外國大城市一樣，很多男人都是metrosexuals。這個詞由「metropolitan」和「heterosexual」結合而成。這些「都市型男」非常注意自己的樣貌、身材，也講究衣着打扮。這些女性化的表現以往被認為是同性戀人才有的，而metrosexuals卻不是喜歡男人的。

暴躁新娘又名bridezillas

在香港，結婚是人生大事，需安排的事項包括：籌備婚宴、婚姻註冊、選衣服、拍攝婚紗照片等，還要擇吉日、找兄弟姊妹團，甚至要開會、寫會議紀錄和綵排。很多女人從小就等待自己當新娘的這一天，盼望有一個完美的婚禮。在這段緊張的日子，有些女人變得脾氣暴躁，稍一不如意立刻大發雷霆，成了電影裡的哥斯拉怪獸，所以被稱為bridezillas，是「bride」和「Godzilla」的混合體。讀者若對英語詞源有興趣，可參考以下網址：<http://www.etymonline.com/index.php> (Online Etymology Dictionary)。

香港大學附屬學院高級講師 楊柳綠博士



《邊城》

作者：吉順順
年級：中二乙
學校：協恩中學

我選擇看這本書的原因，一是我在閱讀札記看過沈從文的《市集》，發現在他筆下，平平無奇的事物亦會變得富感染力；二是姊姊曾推薦這本書給我。

書中描寫一個純潔真摯、排側動人的愛情故事 (儘管男女主角對話不過數十句)。可能這個故事在現實中不曾發生，但是它確實感動了不少讀者。究竟作者是如何做到的呢？

我最喜歡天保這個人物，他代表了茶峒人豪爽直率的一面：要是翠翠的外祖父答應婚事，天保就替他祖孫撐渡船；要不就跟船下桃源去。然而，當天保知道難送也喜歡翠翠時，他亦不肯不能與弟弟競爭，便精神恍惚地離開。雖然他「寤寐求之」而「求之不得」，但贏得了尊敬，避免了衝突。相反，天保的父親——船總順順平時性情豪爽，處事公正無私，可不願意讓間害死長子的翠翠，做他寵愛

的次子的妻子。

作者用了白描的手法，即使沒有懸疑、緊湊的情節或峰迴路轉的佈局，卻能感動讀者。他要表達、抒寫一種平凡但純潔的愛。

時下的年輕人，失戀就要生要死；更有些少女為了她們的所愛——錢而跟人援交，這又何必呢？我認為書中的天保即使是黯然離開後淹死了，但只屬意外，總勝於因感情問題自盡。

讀畢此書，我感覺到一種溫情脈脈的情感。其實，感動別人不一定要驚天動地，只需真誠懇切。

這本書把我從這煩囂的城市帶到世外桃源，我誠意推介給身邊好友。

中華書局總編輯李占領點評：好的小說往往能夠觸動人心。吉同學能扼要地點出《邊城》吸引他的地方：沒有懸疑、緊湊的情節，但處處流露出一種真摯的、平凡的、純潔的愛，那份愛又與現代人的汲汲追求大相逕庭。

資料提供：中華書局



中華書局為紀念成立100周年，於今年推出《香港散文典藏》系列，邀請多位著名本地散文名家，包括劉紹銘及林行止等，精選他們多篇散文名作，輯錄成書。此系列更請來本地文化界重量級人物、著名作家劉紹銘教授和陳萬雄博士作顧問，主編則為香港浸會大學中文系黃子平教授，其選篇嚴謹準繩不在話下，導讀更是水準之作。

